

PROPOSTA DI ADOZIONE
PER L'ANNO SCOLASTICO

AL PRESIDE
AL COLLEGIO DEI DOCENTI

MATERIA D'INSEGNAMENTO CLASSE/I

TESTO PROPOSTO: **A. Agostinis "DIANOIA"**
Versioni greche per il triennio- LOFFREDO Editore
CODICE ISBN 978887564251-8 EURO

In ottemperanza a quanto prescritto dall'art. 4 del DPR 416/74, circa il compito collegiale del Consiglio di Classe e del Collegio Docenti nella scelta dei nuovi testi scolastici, il/la sottoscritto/a....., insegnante di Greco, propone per l'anno scolastico l'adozione del nuovo testo di versioni i greche per il biennio "**DIANOIA**", editrice Loffredo, in sostituzione di

Le principali ragioni che determinano tale proposta sono le seguenti:

Nella strutturazione di questo testo di versioni greche per il triennio si è tenuto conto della diffusa incapacità, da parte degli alunni, di tradurre, dimostrata in occasione degli Esami di Stato, davanti ad impegnative prove ministeriali, nonché dei sempre più numerosi debiti formativi in Greco.

Gli alunni di oggi non sono, in genere, più disposti a lavorare con impegno e costanza sui testi classici ed a sottoporsi ad una rigorosa disciplina, occorre, dunque, far riscoprire loro il senso della traduzione, far cogliere la motivazione di un esercizio complesso, ma ricco di implicazioni formative, che vanno dal problem solving, alla decodificazione da una lingua all'altra, alla comprensione ed assimilazione di un patrimonio di civiltà straordinariamente vitale ancora oggi.

Ai ragazzi occorre soprattutto far apprendere un metodo rigoroso di approccio alla traduzione, lavorando sui testi come si fa in un laboratorio vero e proprio, in cui si imparano a smontare i singoli pezzi per poi riassemblyarli nuovamente, cogliendo il significato complessivo ed il tessuto culturale di riferimento del brano preso in esame.

DIANOIA si propone di fornire la cassetta degli attrezzi per un laboratorio di traduzione a ragazzi del triennio del Liceo classico.

Nella **prima sezione** infatti, dopo alcune indicazioni di **metodologia della traduzione**, vengono proposti **elementi di morfologia e di sintassi**, per un ripasso ed un consolidamento di quanto appreso al biennio. A conclusione di questa parte si propongono dei **test di ingresso** con **questionari di contestualizzazione e analisi morfo-sintattica**.

Nella **seconda sezione** vi è invece un'ampia raccolta di brani, che possono contribuire significativamente alla conoscenza degli autori e della loro opera, **suddivisi per generi letterari** (Mito, Favola, Romanzo, Storiografia e Biografia, Oratoria e Retorica, Filosofia, Scienza e Letteratura cristiana). Alcune rubriche di carattere storico-letterario o linguistico corredano poi questa parte del libro, offrendo spunti di approfondimento e di analisi.

Una **terza sezione** contiene, infine, i brani assegnati alle Maturità e ai recenti Esami di Stato.

Le caratteristiche editoriali ed il prezzo del volume, indicano che l'autore e la Casa editrice hanno accolto le raccomandazioni formulate a questo proposito dalle ultime circolari ministeriali.

IL DOCENTE

.....

DATA